

ACORD
între Ministerul Sănătății al Republicii Moldova și
Ministerul Sănătății al Republicii Letonia privind
cooperarea în domeniul sănătății și științelor medicale

Geneva, 22 mai 2012



COPIE CERTIFICATĂ

ACORD
ÎNTRE
MINISTERUL SĂNĂTĂȚII AL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
MINISTERUL SĂNĂTĂȚII AL REPUBLICII LETONIA
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII ȘI ȘTIINȚELOR MEDICALE

Ministerul Sănătății al Republicii Moldova și Ministerul Sănătății al Republicii Letonia, în continuare denumite "Părți Contractante",

dorind să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniul sănătății și științelor medicale,

avînd scopul comun de a îmbunătăți și fortifica sănătatea populației ambelor state,

în conformitate cu principiile dreptului internațional,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile Contractante vor coopera în domeniul sănătății și științelor medicale, în baza principiilor de egalitate și a beneficiilor reciproce, în conformitate cu legislația națională a ambelor state și ținînd cont de angajamentele internaționale ale acestora.

Articolul 2

Părțile Contractante vor dezvolta cooperarea reciproc avantajoasă în următoarele domenii:

- 1) organizarea serviciilor de sănătate (fortificarea asistenței medicale primare, optimizarea serviciilor medicale specializate, eficientizarea asistenței medicale spitalicești, dezvoltarea pieții serviciilor medicale, performanța serviciilor de sănătate publică);
- 2) elaborarea și implementarea proiectelor comune ce țin de subiectele și problemele prioritare pentru ambele state în domeniul sănătății și științelor medicale;

- 3) pregătirea și perfecționarea cadrelor în domeniul medical, farmaceutic, sănătății publice, inclusiv a cadrelor didactice, științifice și manageriale în domeniul sănătății;
- 4) înregistrarea, certificarea și achiziționarea produselor și a dispozitivelor medicale;
- 5) activitatea și politica farmaceutică (autorizare, evaluare clinică, farmacovigilență, industrie farmaceutică, controlul calității, import-export, achiziționare și utilizare rațională a medicamentelor, inspecție farmaceutică);
- 6) dezvoltarea cercetărilor științifice fundamentale și aplicate în domeniul medicinei preventive, clinice și experimentale, în vederea ocrotirii și fortificării sănătății populației;
- 7) economia sanitară, inclusiv managementul financiar și performanța asigurărilor de sănătate;
- 8) managementul tehnologiilor informaționale în cadrul sistemului de sănătate;
- 9) prevenirea, supravegherea și controlul maladiilor contagioase (în special TB și HIV/SIDA) și a maladiilor non-contagioase (maladii cardio-vasculare, oncologice, diabet zaharat ș. a.);
- 10) managementul calității asistenței medicale, inclusiv performanța sistemului de acreditare a instituțiilor medicale.

Articolul 3

Părțile Contractante vor implementa prevederile Articolului 2 al prezentului Acord prin consultări reciproce, schimb de specialiști și informații, organizarea simpoziunilor și a conferințelor, publicarea monografiilor și a articolelor, cât și prin alte modalități de cooperare convenite de comun acord.

Articolul 4

Părțile Contractante vor încuraja relațiile directe de cooperare între instituțiile de învățământ medical, instituțiile științifice medicale, instituțiile medico-sanitare și alte instituții publice din cadrul sistemelor de sănătate ale ambelor state.

Articolul 5

Părțile Contractante vor promova schimbul de informații cu privire la congresele, conferințele, expozițiile și alte evenimente în domeniul sănătății și științelor medicale din statele respective.

Articolul 6

Cheltuielile ce țin de realizarea prevederilor prezentului Acord vor fi acoperite de către fiecare Parte Contractantă în limitele mijloacelor financiare disponibile pentru domeniul respectiv. Părțile Contractante vor conveni asupra cheltuielilor pentru fiecare caz particular în parte.

Articolul 7

Prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante, ce rezultă din alte tratate internaționale în vigoare la care fiecare este parte.

Articolul 8

Completările și modificările la prezentul Acord pot fi efectuate cu consimțământul mutual al Părților Contractante, prin Protocoale, care sunt parte integrată a prezentului Acord și care vor intra în vigoare în conformitate cu alineatul 1 al Articolului 10.

Articolul 9

Orice divergențe apărute în legătură cu interpretarea sau implementarea prezentului Acord, vor fi soluționate prin consultări și negocieri între Părțile Contractante.


Articolul 10


(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc despre finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani și se va prelungi automat pe perioade consecutive de cinci ani, pînă cînd una din Părțile Contractante nu va fi notificată în formă scrisă cealaltă Parte Contractantă cu privire la denunțarea prezentului Acord, cu șase luni înainte de expirarea perioadei respective.

Încheiat la Geneva la 22 mai 2012, în două exemplare originale, în limbile moldovenească, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.


Pentru Ministerul Sănătății al
Republicii Moldova


Pentru Ministerul Sănătății al
Republicii Letonia

AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF LATVIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Ministry of Health of the Republic of Moldova and the Ministry of Health of the Republic of Latvia, hereinafter named "the Contracting Parties",

wishing to develop bilateral cooperation in the field of health and medical sciences,

with the common aim of improving and strengthening the health of the population in both states,

following the principles of international law,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of health and medical sciences, following the principles of equality and mutual benefits, in accordance with national legislation of both states and taking into account their international obligations.

Article 2

The Contracting Parties shall develop mutually beneficial cooperation in the following areas:

- 1) health services organisation (primary health care strengthening, specialized medical services optimisation, hospital health care efficiency increasing, health services market development, public health services performing);
- 2) development and implementation of joint projects on priority topics and issues for both states in the field of health and medical sciences;

- 3) training and retraining of personnel in the field of health, pharmaceuticals, public health, including teaching, scientific and managerial personnel in health area;
- 4) registration, certification and purchasing of products and medical devices;
- 5) pharmaceutical policy and activity (authorisation, clinical evaluation, pharmacovigilance, pharmaceutical industry, quality control, import-export, purchase and rational use of medicines, pharmaceutical inspection);
- 6) development of fundamental scientific and applied research in preventive, clinical and experimental health area, in order to protect and strengthen the population health;
- 7) health economy, including the financial management and health insurance performing;
- 8) management of information technologies within health system;
- 9) prevention, surveillance and control of communicable diseases, (especially TB and HIV/AIDS) and non-communicable diseases (cardio-vascular, oncological diseases, diabetes etc.);
- 10) quality management in health care, including health care facilities accreditation system performing.

Article 3

The Contracting Parties shall implement Article 2 of this Agreement by means of mutual consultations, exchange of specialists and information, organisation of symposiums and conferences, publication of monographs and articles, as well as other ways of cooperation as mutually agreed.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage direct relations between health educational institutions, health scientific institutions, health care facilities and other health system related public organisations of both states.

Article 5

The Contracting Parties shall promote exchange of information on congresses, conferences, exhibitions and other events in the field of health and medical sciences of their respective countries.

Article 6

The expenditures related to the fulfilment of this Agreement provisions shall be covered by each Contracting Party in the limits of the available financial resources provided for in the respective field. The expenditures shall be agreed by the Contracting Parties on case by case basis.

Article 7

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements in force, to which either is a Party.

Article 8

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Contracting Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 10.

Article 9

Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Contracting Parties.

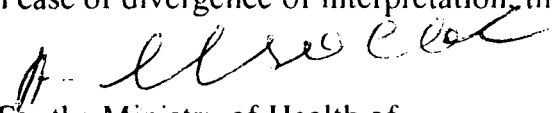
Article 10

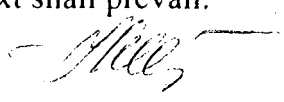
(1) This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification receipt, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall inform each other on completion of the internal procedures required for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for the period of five years and is automatically extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party a written notice to terminate this Agreement six months prior to its expiration.

Done at Geneva on 22nd of May 2012, in two originals, in Moldovan, Latvian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


For the Ministry of Health of
the Republic of Moldova


For the Ministry of Health of
the Republic of Latvia

Eu prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul
încheiat între Ministerul Sănătății al Republicii Moldova și Ministerul Sănătății al
Republicii Letonia privind cooperarea în domeniul sănătății și științelor
medicale (Geneva, 22 mai 2012), originalul căruia este depozitat la Arhiva
Națională a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Horararu

Horararu
Director al Birourii Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene